

УДК 8-81'27

МРНТИ 16.21.27

<https://doi.org/10.48371/PNPLS.2026.2.81.020>

КУЛЬТУРНАЯ ЭМПАТИЯ В ЯЗЫКОВОМ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ: ОТ РОДНОГО СЛОВА К ГЛОБАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ

*Нураыхынова А.С.¹, Баяндина С. Ж.², Чернозёмова Е.Н.³

*¹Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан

²Казахский университет международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

³Московский педагогический государственный университет
Москва, Российская Федерация

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена трансформацией задач языкового образования в условиях глобализации, при которой обучение языкам выходит за рамки усвоения грамматико-лексических норм и приобретает социокультурную и ценностно-ориентированную направленность. Особую значимость в этом контексте приобретает культурная эмпатия как способность осмысливать и принимать ценности иной культуры через язык. Для полиэтничного общества Республики Казахстан данная проблема является особенно важной, поскольку языковое обучение сопряжено с необходимостью сохранения этнокультурной идентичности и обеспечения эффективного межкультурного взаимодействия.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей формирования культурной эмпатии у студентов вузов Республики Казахстан в процессе обучения русскому языку как средству перехода от родного слова к глобальному общению. Научная новизна работы состоит в том, что феномен культурной эмпатии впервые рассматривается в соотнесении с концептом казахской культуры *қандас* (*соотечественник по крови*), ранее не вовлекавшимся в анализ в рамках лингводидактических и социолингвистических исследований. Методологическую основу исследования составляют междисциплинарный подход, методы концептуального анализа, интерпретации научных источников, педагогического и социолингвистического анализа. В работе интегрируются положения лингводидактики, культурологии и социолингвистики, что позволяет учитывать как методические условия обучения, так и специфику языковой ситуации двуязычия/полиязычия в Казахстане. В результате исследования установлено, что культурная эмпатия выступает не только когнитивным, но и ценностно-эмоциональным механизмом, способствующим гармонизации межкультурного взаимодействия и формированию этнокультурной идентичности обучающихся. Показано, что включение концепта *қандас* в образовательный процесс способствует

развитию у студентов навыков межкультурного сопереживания, уважения к родному слову и готовности к диалогу в глобальном коммуникативном пространстве. Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении содержания понятия *культурная эмпатия* в социолингвистическом и лингводидактическом аспектах. Практическая значимость состоит в возможности использования полученных результатов при разработке методических моделей и учебных материалов по обучению русскому языку в технических вузах Республики Казахстан с учётом задач межкультурной коммуникации и воспитательного потенциала языкового образования.

Ключевые слова: культурная эмпатия, языковое обучение, родное слово, глобальное общение, қандас, межкультурная коммуникация, этнокультурная идентичность, обучение русскому языку

Введение

Современная образовательная парадигма Республики Казахстан ориентирована на формирование личности, способной к межкультурному взаимодействию и глобальной коммуникации. В условиях многоязычия и поликультурности казахстанского общества язык становится не только средством общения, но и инструментом культурной идентификации. В этой связи особую значимость приобретает понятие *культурной эмпатии* – способности понимать, принимать и сопереживать представителям иной культуры на уровне ценностей, смыслов и языковых форм.

Проблема формирования *культурной эмпатии* в процессе обучения языкам (в особенности русскому как неродному или второму) становится одной из ключевых задач современной лингводидактики. Вопрос заключается не только в освоении языковых структур, но и в воспитании толерантного, эмпатийного отношения к культурным различиям, что способствует успешной интеграции студентов в глобальное образовательное и коммуникативное пространство. Как отмечают, Г.А. Кажигалиева, Г.Р. Кадырова и Е.Р. Арзиева, «в современном лингвообразовании важно опираться на принцип соизучения языка и культуры. Соизучение языка и культуры – определяющий принцип молодой лингвистической отрасли – лингвокультурологии, вбирающей в себя характеристики собственно лингвистики и культурологии». Данное положение подчеркивает значимость языка как средства межкультурной коммуникации и формирования лингвокультурологической компетенции обучающихся. [1, с. 428]. Русский язык в Казахстане, как общеобразовательная дисциплина в высшем учебном заведении, продолжает выполнять важную роль посредника между культурами, служа инструментом интеграции в глобальное образовательное и коммуникативное пространство. В этой связи актуализируется вопрос: каким образом обучение русскому языку может стать не только средством

языкового усвоения, но и пространством формирования культурной эмпатии?

Сегодняшний Казахстан – это полиэтническое и мультикультурное государство, где основой национальной идеи является единство всех этносов, проживающих на территории Республики Казахстан.

Согласно информации, размещённой на официальном интернет-ресурсе Президента Республики Казахстан, на территории страны в настоящее время проживают представители 130 этносов, а численность населения составляет 20 445 231 человек (данные на 1 октября 2025 года) [2]. В соответствии с данными, опубликованными Бюро национальной статистики Республики Казахстан 27 марта 2025 года, этническая структура населения распределяется следующим образом: казахи – 71,3%, русские – 14,6%, узбеки – 3,3%, украинцы – 1,8%, уйгуры – 1,5%, немцы – 1,1%, татары – 1,1%, азербайджанцы – 0,8%, корейцы – 0,6%, турки – 0,5%, дунгане – 0,4%, белорусы – 0,4%, таджики – 0,3%, курды – 0,3%, поляки – 0,2%, кыргызы – 0,2%, чеченцы – 0,2%, представители других национальностей – 1,4% [3]. Представленные демографические данные актуализируют необходимость проведения комплексных научных исследований в области социокультурологии и социолингвистики. В контексте последней дисциплины особую значимость приобретает изучение взаимовлияния языка и общества. Социолингвистика, как междисциплинарная область знания, фокусируется на анализе того, каким образом социальные процессы и структуры воздействуют на функционирование языка, его вариативность и формы употребления в различных социокультурных контекстах.

В постсоветский период, с обретением самостоятельности Казахстана, число титульной нации – казахов, увеличилось за счёт этнических казахов, которые вернулись на историческую родину. В основном, это репатрианты из Китая, Монголии, Узбекистана, Туркменистана и России. С момента начала программы репатриации в 1991 году свыше 1 миллиона оралманов вернулись в Казахстан. Программа репатриации проходила в три основных этапа: 1 этап – с 1991 года по 2000 год, 2 этап – с 2001 по 2011 год, 3 этап – с 2012 по 2020 год [4]. Важно отметить, что в 2020 году 30 апреля в Казахстане был принят закон, предусматривающий замену термина *оралман* на *кандас*. Документ вступил в силу с января 2021 года, закрепив новую терминологию в миграционной политике. Закон по вопросам государственного регулирования миграционных процессов был подписан главой государства 30 мая 2020 года и вступил в законную силу 1 января 2021 году. Согласно данному закону, в Казахстане отказываются от термина *оралман* в обозначении этнических казахов, вернувшихся на историческую родину, и введение в официальный и научный оборот термина *кандас* [5]. Для разграничения этих двух понятий, обратимся к лексикографическому источнику. Согласно этнополитическому словарю, термин *оралман*

определяется как иностранец или лицо без гражданства казахской национальности, проживавшее за пределами Казахстана и вернувшееся на постоянное место жительства. Одним из приоритетных направлений миграционной политики Республики Казахстан является репатриация казахов, проживающих в странах ближнего и дальнего зарубежья, на их *Историческую родину* [6, с. 292-293]. Под термином *қандас* понимается этнический казах, вернувшийся на историческую родину в Республику Казахстан, то есть репатриант. С 1990-х годов в Казахстане проводится политика, направленная на социальную и правовую поддержку *қандасов*, в рамках которой были сформированы правовые механизмы государственной программы, ориентированной на репатриацию этнических казахов на их историческую родину [7, с. 94]. Термин *қандас* как основное понятие в законе о миграции населения определяется как этнический казах и члены его семьи, ранее не состоявшие в гражданстве Республики Казахстан, получившие соответствующий статус [8]. Для понимания перехода от одного термина к другому обратимся к лингвистическому и социокультурному анализу. Термин *оралман* происходит от казахского глагола *оралу*, что в переводе означает *возвращаться*, с суффиксом *-ман*, который образует существительное, обозначающее лицо, совершающее некое действие. То есть, *оралман* буквально означает *возвращенец, тот, кто вернулся*. Понятие *қандас* образовано от существительного *қан* – *кровь* и суффикса *-дас*, обозначающего принадлежность или общность, к примеру в казахском языке есть такие понятия как *жолдас* – спутник, *құрдас* – ровесник, *замандас* – современник, *отандас* – соотечественник и др. Таким образом, *қандас* дословно переводится как *единокровный, соотечественник по крови*. Как было сказано ранее, этот термин был введён в официальное употребление 1 января 2021 года и заменил термин *оралман* в государственных документах и законодательстве Республики Казахстан. Переход от одного термина к другому связан с тем, что вследствие различных событий и обстоятельств слово *оралман* чаще использовалось с отрицательным оттенком. Об этом свидетельствуют различные интервью с репатриантами, которые вернулись в разные годы на историческую родину [9]. В подтверждение подобных высказываний репатриантов обратим внимание на социолингвистический аспект проблемы: термин *оралман* нес не только нейтрально-описательное, но и нередко стигматизирующее значение. Термин *оралман* в общественном сознании граждан Республики Казахстан ассоциировался с социальными и культурными характеристиками переселенцев: в их числе различия в языке и обычаях, трудности адаптации, а также восприятие их как «*других*» внутри собственного этноса. Как результат, слово стало обретать оттенок социальной дистанции, вследствие чего государственные органы и общественные деятели выступили с инициативой заменить термин *оралман* на более инклюзивный и позитивно окрашенный термин *қандас*. Новый термин акцентирует внимание на общности происхождения,

родства и национального единства, снимая акцент с *возвращения* и противопоставления.

Таким образом, мы утверждаем, что термин *оралман*, функционировавший в официальном дискурсе в период 1991–2021 гг., сформированный от глагольной основы *оралу* (*возвращаться*) акцентирует внимание прежде всего на факт миграционного перемещения. Заложенная в нем семантика «*возвращенец*» со временем приобрела неоднозначные, а в ряде контекстов – стигматизирующие оттенки, что обусловило его переосмысление в общественном сознании. В противоположность этому, введённый в официальный оборот с 2021 года термин *қандас*, производный от существительного *қан* (*кровь*), переносит фокус с миграционного статуса на идею кровного родства, этнокультурного единства и национальной солидарности. Его семантическая структура формирует инклюзивную модель идентичности, снижая социальную дистанцию между репатриантами и коренным населением. Наглядно смещение государственно-административной и общественной парадигмы от нейтрально-статусного обозначения миграции к ценностно-ориентированной, интегративной номинации, отражающей современные установки национальной политики и языковой идеологии Казахстана можно представить следующим образом:

Таблица 1. Лингвистическая и семантическая динамика

Параметры	Термин <i>Оралман</i>	Термин <i>Қандас</i>
Происхождение	От глагола <i>оралу</i> (<i>возвращаться</i>)	От существительного <i>қан</i> (<i>кровь</i>)
Буквальное значение	«Возвращенец»	«Единокровный, соотечественник»
Период официального употребления	1991-2021 гг.	С 2021 г. по настоящее время
Семантическая коннотация	Возвращение, переселение	Родство, единство
Социальная оценка	Потенциально стигматизирующая	Инклюзивная, объединяющая

Как видим, таблица 1 демонстрирует основные различия между терминами *оралман* и *қандас* по их происхождению, значению, периоду официального употребления, семантической коннотации и социальной оценке, отражая переход от миграционно-статусной к инклюзивно-идентификационной модели номинации.

Переход от термина *оралман* к термину *қандас* отражает процесс терминологизации в рамках государственной языковой политики, направленной на формирование позитивного, инклюзивного дискурса вокруг репатриации этнических казахов, что подчёркивает важность осознания данной трансформации в образовательной среде для предупреждения негативных форм общественного восприятия и речевого употребления.

Этот процесс можно рассматривать как пример языкового строительства, связанного с процессом гармонизации межэтнических отношений и укрепление национальной идентичности. С точки зрения культурно-ценностного измерения, смена термина имеет не только лингвистическое, но и глубокое символическое значение. Таким образом, замена термина усиливает семантику принадлежности к общему историко-культурному пространству и отражает не только лексические, но и социолингвистические сдвиги в современном казахском обществе. Изменение официальной номинации репатриантов свидетельствует о стремлении государства к гуманизации языковой политики и формированию объединяющего дискурса, направленного на социальную интеграцию. Переход от термина *оралман* к термину *қандас* символизирует смещение акцента от дискурса возвращения к дискурсу единства и общности национальной судьбы.

Описание материалов и методов

Термин *культурная эмпатия*, выступающий центральным понятием исследования, будет рассмотрен с опорой на научные подходы и трактовки, представленные в работах зарубежных и отечественных исследователей, рассматривающих культурную эмпатию как компонент межкультурной компетенции. Роль эмпатии в разрешении социальных конфликтов находит отражение в работах Б. Х. Бгажнокова, И. О. Елеференко и З. Р. Слесаренко, в которых акцентируется внимание на нравственно-этических аспектах и проявлениях толерантности в структуре эмпатического взаимодействия. Существенный вклад в теоретическое осмысление феномена эмпатии внёс А. А. Бодалев, впервые предложивший термин *эмпатическая культура*, тогда как Б. Х. Бгажноков развил представление о *культуре эмпатии*, формирующейся под воздействием сопереживания как фундаментального механизма межличностных и межкультурных отношений. Так, Б. Х. Бгажноков предлагает развернутое определение термина в контексте использования во всех гуманитарных дисциплинах, так по его мнению, термин *культура эмпатии* используется для обозначения совокупности ценностных установок, нормативных регуляторов и социальных институтов, сложившихся в ходе исторического развития человечества и направленных на этико-эстетическую рационализацию мира, а также на формирование и воспроизводство сочувственного и понимающего сознания и соответствующих моделей поведения [10, с.55]. И. О. Елеференко считает, что эмпатия рассматривается как способность к осознанному вхождению в эмоциональный мир другого человека, что является необходимым условием эффективного взаимодействия в профессиональной деятельности, относящейся к социометрическим профессиям, также культурная эмпатия трактуется как компонент социальной/межличностной эмпатии, обеспечивающий взаимопонимание между представителями разных культур. [11, с.74]. З. Р. Слесаренко рассматривает культурную

эмпатию как культурно-творческую способность: умение воспринимать и творчески осмысливать чужой культурный опыт. Исследователь считает, что стремление к осмыслению внутреннего мира личности, её душевной сферы, а также к установлению взаимопонимания между субъектами коммуникации осуществляется через механизм эмпатии [12, с.145]. Основные теоретические положения базируются на исследовательском материале работы В.В. Нурковой «Культурное развитие эмпатии-отождествления и эмпатии-моделирования», посвященном анализу становления разных форм эмпатии в культурном и деятельностном контекстах. Основные идеи В.В. Нурковой о культурной эмпатии сводятся к следующему: эмпатия-отождествления (ЭО) возникла в антропогенезе как психологический инструмент; ЭО основана на способности человека присваивать эмоциональные состояния другого; ЭО поддерживает совместную деятельность *моноролевой коалиции* – когда участники действуют в одной роли, объединяясь вокруг общего эмоционального состояния. Эмпатия-моделирования (ЭМ) рассматривается как культурная технология; ЭМ требует от субъекта умения создавать и удерживать в сознании динамичную репрезентацию психического состояния другого человека; ЭМ поддерживает деятельность типа *полиролевой координации*, где каждый участник выполняет разные роли, но при этом сохраняется согласованность действий. В.В. Нуркова подчёркивает, что за явлением *эмпатии* стоят разные культурные технологии, которые обеспечивают функционирование человеческих сообществ. В.В. Нуркова считает, что культурное развитие эмпатии связано с усложнением социальных практик и переходом от простого эмоционального отождествления к более сложному моделированию состояний других людей [13, с.10].

В филологических исследованиях преимущественно используются категории: *межкультурная компетентность*, *межкультурная грамотность*, *чувствительность* и *способность к межкультурной коммуникации*, что отражает ориентацию научных работ на педагогические и социокультурные аспекты подготовки специалистов и адаптацию студенческой молодёжи. Вместе с тем анализ научной литературы показывает отсутствие исследований, в которых данные подходы соотносились бы с конкретным концептом казахской культуры – *қандас (соотечественник по крови)*. В этой связи в настоящей работе предпринята попытка определить роль культурной эмпатии в обучении русскому языку как средству межкультурной коммуникации в условиях казахстанского высшего образования.

Результаты

Для того, чтобы лучше понять текущую ситуацию развития культурной эмпатии в языковом обучении студентов технических вузов, изучающих русский язык, нами был применен метод анкетирования с закрытыми и открытыми вопросами в качестве основного метода. В

данном контексте особую значимость приобретает рассмотрение терминов *оралман* и *кандас*, употребляемых для обозначения соотечественников, возвратившихся на историческую родину. Эволюция этих терминов демонстрирует социокультурную чувствительность общества и необходимость формирования эмпатического отношения к миграционным процессам, основанного на понимании идентичности, культурной памяти и интеграционных механизмов. Было проведено анкетирование (анонимный опрос) с использованием онлайн-платформы Google Forms, для сбора эмпирических данных, среди студентов 1 и 2 курса Международного университета информационных технологий г. Алматы, изучающих дисциплину *Русский язык*. В опросе зафиксированы ответы 221 респондента. Социально-демографический портрет респондентов охватывал такие параметры, как возраст, пол и место проживания. Возраст участников исследования варьировался в пределах от 17 до 25 лет. См. рис. 1.

Ваш возраст:

221 ответ

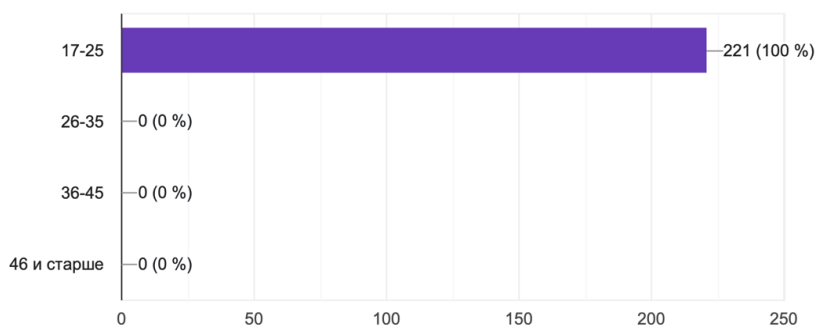


Рисунок 1 – Возрастные характеристики респондентов

Далее на рис. 2 представлено соотношение респондентов по гендерному признаку. Количество респондентов мужского пола превалирует и составляет 67 %, что отражает реальное соотношение студентов, обучающихся в техническом вузе.

Ваш пол:

221 ответ

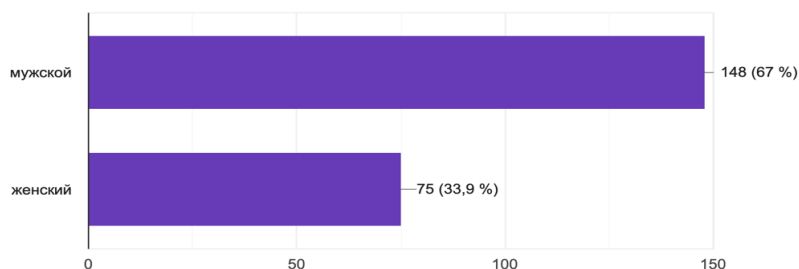


Рисунок 2 – Соотношение пола респондентов

Преобладающее количество респондентов 83,3 % проживают в городской местности, когда в сельской местности только 17,6 %.

Ваш родной язык:
221 ответ

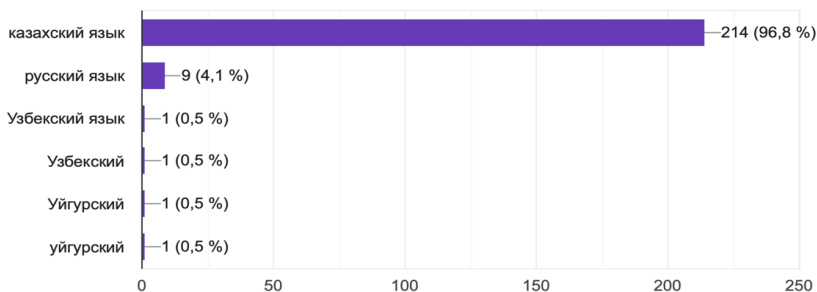


Рисунок 3 – Родной язык респондентов

На рис. 3 представлено соотношение респондентов по выбору родного языка. На рисунке показана корреляция количества респондентов, которые указали свой родной язык: казахский – 96,8 %, русский – 4,1 %, узбекский – 0,5%, уйгурский – 0,5%. Таким образом, для большинства студентов, изучающих русский язык, он не является родным. Также отражено, что количество студентов, обучающихся на 2 курсе, немного превалирует – 116 респондентов, 105 респондентов обучаются на 1 курсе.

В соответствии с *Типовой программой* по дисциплине *Русский язык* для вузовского образования, принятой на основании приказа Министра образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 603, в Международном университете информационных технологий г. Алматы в основе дисциплины *Русский язык* лежит разноуровневое обучение, то есть студенты, путём интервьюирования, распределяются по соответствующим уровням, где уровень А – начальный, уровень В – средний (базовый), уровень С – высокий [14]. Ответы респондентов показали, что лидирующее количество занимают студенты, обучающиеся на уровне В – 64,7 %, на втором месте уровень А – 19,9%, на третьем месте уровень С – 16,3 %, что напрямую отражает реальное соотношение обучающихся по уровням.

Обсуждение

Восновой анкете были представлены 16 открытых и закрытых вопросов, направленных на выявление уровня восприятия социолингвистических терминов *оралман* и *кандас*, студентами технического вуза, изучающих дисциплину *Русский язык*. Был проведён качественный и количественный анализ по группам вопросов, представленных в таблице 2.

Таблица 2. Вопросы анкетирования

№	Вопрос
1	Какие первые ассоциации у вас возникают при слове <i>қандас</i> ? (Запишите 3–5 слов или образов)
2	Какие ассоциации у вас возникают при слове <i>оралман</i> ? (Запишите 3–5 слов или образов)
3	Оцените слово <i>қандас</i> по шкале от 1 до 5: 1 – очень негативное, 5 – очень позитивное.
4	Оцените слово <i>оралман</i> по шкале от 1 до 5: 1 – очень негативное, 5 – очень позитивное.
5	Опишите, какие чувства вызывают у вас слово <i>қандас</i>
6	Опишите, какие чувства вызывают у вас слово <i>оралман</i>
7	Как часто вы слышите слово <i>қандас</i> ?
8	Как часто вы слышите слово <i>оралман</i> ?
9	В каких ситуациях чаще всего употребляют эти слова?
10	Что для вас означает слово <i>қандас</i> ? (Укажите одно слово или словосочетание)
11	Что для вас означает слово <i>оралман</i> ? (Укажите одно слово или словосочетание)
12	Считаете ли вы эти слова синонимами?
13	Как вы думаете, какое слово более уместно использовать в официальной речи?
14	Какое слово вы предпочли бы использовать сами?
15	Есть ли у слова <i>қандас</i> стигматизация или позитивная коннотация в обществе? Выберите по шкале от 1 до 5, где 1 – стигматизация (навешивание негативных ярлыков), 5 – позитивная коннотация (положительный эмоциональный отклик).
16	Есть ли у слова <i>оралман</i> стигматизация или позитивная коннотация в обществе? Выберите по шкале от 1 до 5, где 1 – стигматизация (навешивание негативных ярлыков), 5 – позитивная коннотация (положительный эмоциональный отклик).

Согласно полученным ответам, на вопросы, мы можем сделать следующие выводы. 1 и 2 вопросы связаны с возникновением ассоциации у студентов на термины *қандас* и *оралман*, которые сформировали ассоциативные ряды. Основные ассоциации к термину *қандас*: *родство, единокровный, родственники, соотечественник, родные, казахи из других стран* и др. Встречаются такие метафоры как: *однокровка, рулас, родня, близкий человек, духовная близость, общие корни, родовая связь* и др. В целом термин *қандас* воспринимается как позитивное и объединяющее, связанное с идеей этнической принадлежности и общности. К термину *оралман* были даны более разнообразные ассоциации: *возвращенец, переселенец, адаптация, репатриация, мигрант* и др. Наряду с нейтральными образами встречаются и негативные коннотации: *оскорбление, раздражение, предатель, беженец, сбежавшие* и др. В ряде случаев респонденты отмечают устаревание термина, так как есть термин *қандас*, и его стигматизирующий оттенок.

Вопросы под номерами 3, 4, 5, 6 выявляли психоэмоциональное восприятие этих двух терминов. Социолингвистический термин *қандас* вызывает чувства уважения, гордости, теплоты и принадлежности, а

термин *оралман*, напротив, чаще ассоциируется с нейтральностью или раздражением, реже – с уважением и гордостью, что отражено на рис. 4 и рис. 5. Наблюдается явный контраст: термин *кандас* воспринимается как инклюзивный и позитивный термин, тогда как термин *оралман* ассоциируется со стигматизацией.

Опишите, какие чувства вызывают у вас слово «қандас»

221 ответ

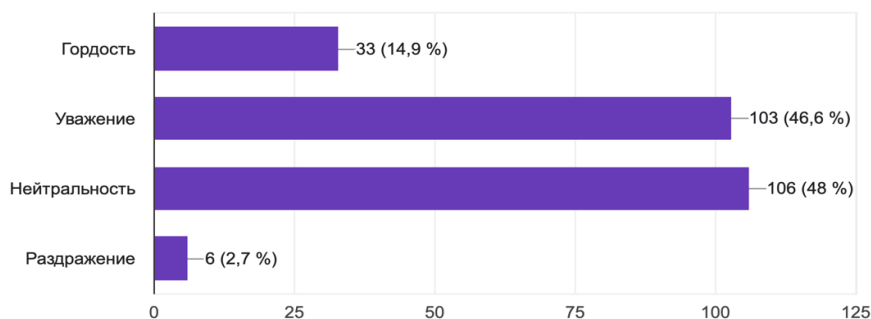


Рисунок 4 – Восприятие термина *кандас*

Рис. 5. Восприятие термина *оралман*

Опишите, какие чувства вызывают у вас слово «оралман»

221 ответ

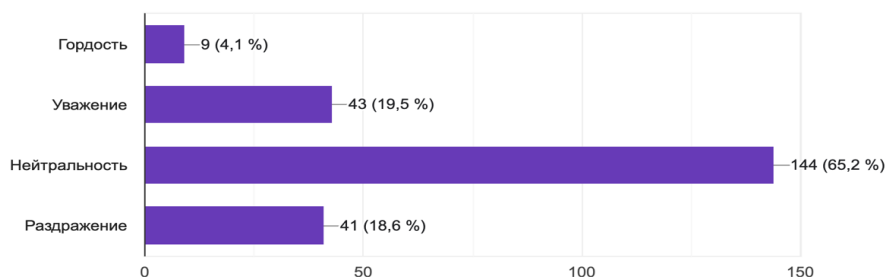


Рисунок 5 – Восприятие термина *оралман*

Частота употребления этих двух терминов выявляется в ответах на вопросы под номерами 7,8 и 9. Термин *кандас* упоминается реже, чаще в СМИ (средства массовой информации) и официальных документах. Термин *оралман* встречается как в СМИ, так и в разговорной речи, но часть респондентов отмечает его устаревание и неактуальность. Семантическое значение этих двух терминов, их понимание молодыми людьми выявляется в вопросах 10,11 и 12. Для большинства респондентов термин *кандас*

означает *человек одной крови, соотечественник, родной* и др., а термин *оралман* означает *вернувшийся, репатриант, человек из другой страны* и др. Многие респонденты считают слова синонимами, но отмечают различие в эмоциональной окраске. Предпочтения в употреблении этих двух терминов содержатся в ответах на вопросы 13 и 14. В официальной речи преобладающее число студентов выбирают термин *кандас* как более уместное и современное. В личном употреблении также преобладает термин *кандас*, термин *оралман* используется реже и с осторожностью. Некоторые респонденты отмечают необходимость замены термина *оралман* на термин *кандас* для устранения негативных оттенков.

В 15 и 16 вопросах, где нужно было дать оценку по шкале от 1 до 5, где 1 – стигматизация (навешивание негативных ярлыков), 5 – позитивная коннотация (положительный эмоциональный отклик) были получены следующие результаты: средняя оценка термина *кандас* – 4-5 (позитивное восприятие), средняя оценка термина *оралман* – 2-3 (нейтральное или негативное восприятие). По шкале стигматизации: термин *кандас* чаще получает 4-5, что свидетельствует о позитивной коннотации, а напротив термин *оралман* получает 1-3, что говорит о стигматизации восприятия этого термина. В целом ответы респондентов отличаются содержательностью и развернутостью, однако наличие реплик типа *не знаю*, а также пустых или минимальных (односимвольных) форм указывает на существование лакун в знаниях или в нежелании отвечать на эти вопросы.

Выводы

Исходя из результатов анкетирования, установлено, что термин *кандас* студентами технического вуза, изучающими дисциплину *Русский язык*, воспринимается как современный, позитивный и объединяющий, репрезентирующий идею этнической общности и кровного родства. В то же время термин *оралман* сохраняет значение *репатриант*, однако в молодежной среде характеризуется как устаревший и частично стигматизирующий. В эмоциональном восприятии *кандас* ассоциируется с уважением и гордостью, тогда как *оралман* вызывает нейтральные либо негативные реакции, что демонстрирует влияние языковой политики на формирование общественного дискурса и процессы лексической модернизации.

Результаты исследования подтверждают, что *культурная эмпатия* является ключевым условием моделирования диалога культур в образовательном пространстве. В контексте языкового образования она проявляется в осознании культурной обусловленности языковых единиц, способности интерпретировать за словом историко-культурный опыт народа и формировании диалогического мировосприятия. Развитие культурной эмпатии в условиях поликультурного Казахстана способствует укреплению внутреннего социокультурного единства и повышению

потенциала межкультурной коммуникации в глобальном образовательном пространстве.

Концептологические основания культурной эмпатии опираются на идеи гуманистической педагогики, лингвокультурологии и социолингвистики, где язык рассматривается как живое пространство межкультурного диалога. Важно отметить, что анкетирование подтвердило, что потенциал культурной эмпатии в языковом образовании реализуется не в полной мере. Недостаток эмпатийно-культурных практик объясняется преобладанием традиционно-лингвистической ориентации обучения. Несмотря на признание важности межкультурного подхода, в практике языкового обучения в вузах Казахстана культурно-эмпатийный компонент часто оказывается второстепенным по сравнению с грамматико-коммуникативными задачами. Анализ учебных программ и наблюдения за образовательным процессом свидетельствуют о доминировании формально-языкового подхода при недостаточном внимании к культурно-смысловым компонентам обучения, отсутствию системных методик формирования культурной эмпатии, а также о затруднениях студентов в интерпретации культурных различий в условиях межъязыкового взаимодействия. В целях повышения эффективности формирования культурной эмпатии в образовательный процесс целесообразно интегрировать этнокультурные кейсы и ситуации межкультурного общения, анализ аутентичных текстов с акцентом на ценностные контексты, а также задания, направленные на развитие рефлексии и эмоционального восприятия иной культуры. Культурная эмпатия, таким образом, выступает ключевым фактором языкового образования, обеспечивающим преодоление социокультурных барьеров и сопряжение локальных этнических традиций с универсальными ценностями глобального коммуникативного пространства.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Қажығалиева Г. А., Қадырова Г. Р., Арзиева Е. Р. Художественный текст как лингвокультурно-методический объект в сфере преподавания русского языка как неродного // Хабаршысы-Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана, серия «Филологические науки». – 2025. – № 2(77). – С. 427-440.

[2] Официальный сайт Президента Республики Казахстан https://www.akorda.kz/ru/republic_of_kazakhstan/kazakhstan 15.11.2025

[3] Бюро национальной статистики агентства по стратегическому планированию и реформам Республики Казахстан <https://stat.gov.kz/ru/> 17.11.2025

[4] Этапы возвращения кандасов на историческую Родину – независимый Казахстан <https://www.zakon.kz/redaktsiia-zakonkz/5084699-etapy-vozvrashcheniya-kandasov-na.html> 20.11.2025

[5] Термин «оралман» заменили на «кандас» в Казахстане https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/termin-oralman-zamenili-na-kandas-v-kazahstane-413101/ 20.11.2025

[6] Этнополитический словарь: Термины и понятия казахстанской политики и практики в сфере общественного согласия и межэтнической толерантности. – Астана: Республиканский координационно-методический центр развития языков имени Ш. Шаяхметова, 2014. – 400 с.

[7] Әлеуметтік лингвистика терминдерінің сөздігі: 2-бас. / Э. Сүлейменова, Н. Шаймерденова, Ж. Смағұлова, Д. Ақанова. – Алматы: Қазақ университеті, 2024. – 256 б.

[8] О миграции населения. Закон Республики Казахстан от 22 июля 2011 года № 477-IV. Термин № 13. <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z1100000477#z1>

[9] Казахстан: споры вокруг этнических казахов разгорелись из-за одного слова. Как называть казахов, переехавших в Казахстан с момента обретения независимости? <https://russian.eurasianet.org/казахстан-споры-вокруг-этнических-казахов-разгорелись-из-за-одного-слова>

[10] Бгажноков Б. Х. Культура эмпатии // Этнографическое обозрение. – 2003. – № 1. – С. 55-68. https://eo.iea.ras.ru/wp-content/uploads/2003/01/eoarchive_2003_1_055_bgazhnokov.pdf 26.11.2025

[11] Елеференко И.О. Синергетическая составляющая эмпатии // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 63-2. – С. 74-76. <https://cyberleninka.ru/article/n/sinergeticheskaya-sostavlyayuschaya-empatii> 03.12.2025

[12] Слесаренко З. Р. Эмпатия как условие культуротворческой активности человека // Вестник ЧГУ. – 2011. – №4. – С. 143-147. <https://cyberleninka.ru/article/n/empatiya-kak-uslovie-kulturotvorcheskoy-aktivnosti-cheloveka> 03.12.2025

[13] Нуркова В.В. Культурное развитие эмпатии-отождествления и эмпатии-моделирования // Национальный психологический журнал. – 2020. – №4. – С. 3-17. <https://doi.org/10.11621/npj.2020.0401> <https://npsyj.ru/articles/article/9050/> 03.12.2025

[14] Типовые учебные программы цикла общеобразовательных дисциплин для организаций высшего и (или) послевузовского образования. Сборник. – Астана, 2018. – 282 с.

REFERENCES

[1] Kazhygalieva G. A., Kadyrova G. R., Arzieva E. R. Hudozhestvennyj tekst kak lingvokul'turno-metodicheskij ob#ekt v sfere prepodavanija russkogo jazyka kak nerodnogo // Habarshysy-Izvestija KazUMOiMJa imeni Abylaj hana, serija «Filologicheskie nauki». – 2025. – № 2(77). – S. 427-440. [in Rus.]

[2] Ofitsial'nyi sait Prezidenta Respubliki Kazakhstan [Official website of the President of the Republic of Kazakhstan] https://www.akorda.kz/ru/republic_of_kazakhstan/kazakhstan 15.11.2025 [in Rus.]

[3] Byuro natsional'noi statistiki agentstva po strategicheskomu planirovaniyu i reformam respubliky Kazakhstan [Bureau of National Statistics of the Agency for Strategic Planning and Reforms of the Republic of Kazakhstan] <https://stat.gov.kz/ru/> 17.11.2025 [in Rus.]

[4] Etapy vozvrashcheniya kandasov na istoricheskuyu Rodinu – nezavisimyi Kazakhstan [Stages of the return of Kandases to their historical homeland – independent Kazakhstan] <https://www.zakon.kz/redaksiia-zakonkz/5084699-etapy-vozvrashcheniya-kandasov-na.html> 20.11.2025 [in Rus.]

[5] Termin «oralman» zamenili na «kandas» v Kazakhstane [The term “oralman” was replaced by “kandas” in Kazakhstan] https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/termin-oralman-zamenili-na-kandas-v-kazahstane-413101/ 20.11.2025 [in Rus.]

[6] Etnopoliticheskii slovar': Terminy i ponyatiya kazakhstanskoi politiki i praktiki v sfere obshchestvennogo soglasiya i mezhetnicheskoi tolerantnosti [Ethnopolitical Dictionary: Terms and Concepts of Kazakhstan's Policy and Practice in the Sphere of Public Harmony and Interethnic Tolerance.] – Astana: Respublikanskii koordinatsionno-metodicheskii tsentr razvitiya yazykov imeni Sh. Shayakhmetova, 2014. – 400 s. [in Rus.]

[7] Äleumettik lingvistika terminderiniñ sözdığı: [Dictionary of sociolinguistics terms] 2-bas. / E. Süleimenova, N. Şaimerdenova, J. Smağūlova, D. Aqanova. – Almaty: Qazaq universiteti, 2024. – 256 b. [in Kaz.]

[8] O migratsii naseleniya. Zakon Respubliki Kazakhstan ot 22 iyulya 2011 goda № 477-IV. Termin № 13. [On Population Migration. Law of the Republic of Kazakhstan dated July 22, 2011] <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z1100000477#z1> [in Rus.]

[9] Kazakhstan: spory vokrug etnicheskikh kazakhov razgorelis' iz-za odnogo slova. Kak nazyvat' kazakhov, pereekhavshikh v Kazakhstan s momenta obreteniya nezavisimosti? [Kazakhstan: Disputes over ethnic Kazakhs flared up over one word. What should we call the Kazakhs who moved to Kazakhstan since independence?] <https://russian.eurasianet.org/kazakhstan-spory-vokrug-etnicheskikh-kazakhov-razgorelis'-iz-za-odnogo-slova> [in Rus.]

[10] Bgazhnokov B. Kh. Kul'tura empatii [The Culture of Empathy] // Etnograficheskoe obozrenie. – 2003. – № 1. – S. 55-68. https://eo.iea.ras.ru/wp-content/uploads/2003/01/eoarchive_2003_1_055_bgazhnokov.pdf 26.11.2025 [in Rus.]

[11] Eleferenko I.O. Sinergeticheskaya sostavlyayushchaya empatii [Synergetic component of empathy] // Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena. – 2008. – № 63-2. – S. 74-76. <https://cyberleninka.ru/article/n/sinergeticheskaya-sostavlyayuschaya-empatii> 03.12.2025 [in Rus.]

[12] Slesarenko Z. R. Empatiya kak uslovie kul'turotvorcheskoi aktivnosti cheloveka [Empathy as a condition of human cultural-creative activity] // Vestnik

ChGU. –2011. – №4. – S. 143-147. <https://cyberleninka.ru/article/n/empatiya-kak-uslovie-kulturotvorcheskoy-aktivnosti-cheloveka> 03.12.2025 [in Rus.]

[13] Nurkova, V.V. (2020). Kul'turnoe razvitie empatii-otozhdestvleniya i empatii-modelirovaniya [Cultural development of empathy-identification and empathy-modeling] // Natsional'nyi psikhologicheskii zhurnal. –2020. – № 4. – S 3-17 <https://doi.org/10.11621/npj.2020.0401> <https://npsyj.ru/articles/article/9050/> 03.12.2025 [in Rus.]

[14] Tipovye uchebnye programmy tsikla obshcheobrazovatel'nykh distsiplin dlya organizatsii vysshego i (ili) poslevuzovskogo obrazovaniya. Sbornik [Model curricula for the cycle of general educational disciplines for organizations of higher and (or) postgraduate education. Collection]. – Astana, 2018. – 282 s. [in Rus.]

СТУДЕНТТЕРДІ ТІЛДІК ОҚЫТУДАҒЫ МӘДЕНИ ЭМПАТИЯ: АНА ТІЛІНЕН ЖАҒАНДЫҚ ТІЛДЕСІМГЕ

*Нурахинова А.С.¹, Баяндина С.Ж.², Чернозёмова Е.Н.³

¹Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

²Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан

³Мәскеу педагогикалық мемлекеттік университеті
Мәскеу, Ресей Федерациясы

Аңдатпа. Жаһандану жағдайында тілдік оқыту грамматика мен лексика туралы білім беру шеңберінен шығып, жаңа функцияларды да орындауға көшеді. Бұл тұрғыда мәдени эмпатияның маңызы – дүниетанымдық мағыналарды тасымалдаушы тіл арқылы өзге мәдениеттің құндылықтарын қабылдау және түсіну қабілеттері артады. Қазақстанның полиэтникалық қоғамы үшін аталмыш мәселе үлкен өзектілікке ие, өйткені тілдік оқыту мәдениетаралық қатысымға қатысты міндеттермен қатар, этномәдени бірегейлікті сақтауды да қамтиды. Зерттеудің мақсаты – ана тілінен жаһандық тілдесімге көшу құралы ретінде орыс тілін оқыту үдерісіндегі Қазақстан Республикасы ЖОО студенттерінде мәдени эмпатияны қалыптастыру ерекшеліктерін анықтау. Аталмыш мақсат мынадай міндеттерді шешуді көздейді: «мәдени эмпатия» ұғымына анықтама беру; қазақ мәдениетіндегі «қандас» («қан бойынша отандас») деген нақты концептке қатысты осындай зерттеулер жүргізілмегенін айқындай отырып, мәдени эмпатия теориясына қатысты негізгі концепцияларды анықтау; қазақстандық жоғары білім беру жағдайындағы мәдениетаралық қатысым құралы ретінде орыс тілін оқыту үдерісіндегі мәдени эмпатияның рөлін айқындау; білім алушылардың мәдени бірегейлігін қалыптастыруда осы термин қандай рөл атқаратынын талдау. Көзделген міндеттер зерттеу аясын кеңейте түседі, өйткені лингвистикалық мәселе шеңберінен шығып, «педагогикалық міндетке»

ұласады. Себебі мәдени эмпатия ұғымын сипаттаумен шектелмей, оны білім беру практикасына, атап айтқанда, техникалық ЖОО студенттерін оқыту практикасына қалай енгізуге болатыны жайлы сөз қозғалады. Бұл ретте зерттеу нысаны – студенттер, ал мәдени эмпатия педагогикалық ресурс ретінде қарастырылады. Зерттеу лингводидактика, мәдениеттану және әлеуметтік лингвистика салаларын қамтитын болғандықтан пәнаралық сипатқа ие. Өйткені, интеграцияның әдістемелік қағидаттары мен шарттары лингводидактика саласында, өзге адамның мәдени кодтарды түсінуі мен эмпатиялық қабылдауы мәдениеттану саласында, эмпатияны талап ететін тілдік жағдаят пен қостілділік/көптілік контекст әлеуметтік лингвистика саласында қарастырылады. Мәдени эмпатия когнитивтік қана емес, сонымен қатар мәдениетаралық іс-қимыл үйлесімін қамтамасыз ететін құндылықтық-эмоционалдық механизм екені анықталды. «Қандас» концепті арқылы этникалық туыстық және мәдени бірлік идеясы көрініс табады. Бұл терминді оқу үдерісіне енгізу студенттерде мәдениетаралық жанашырлық дағдыларын қалыптастыруға, ана тіліне деген құрметті дамытуға және жаһандық деңгейде диалог құруға дайындық жасауға ықпал етеді.

Тірек сөздер: мәдени эмпатия, тіл оқыту, ана тілі, жаһандық тілдесім, қандас, мәдениетаралық қатысым, этномәдени бірегейлік, орыс тілін үйрету

CULTURAL EMPATHY IN LANGUAGE LEARNING OF STUDENTS: FROM NATIVE WORD TO GLOBAL COMMUNICATION

*Nurakhynova A.S.¹, Bayandina S.ZH.², Chernozemova E.N.³

¹al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

²Ablai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

³Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

Abstract. The relevance of the study can be explained by the transformation of the tasks of language education in the context of globalization, in which language learning goes beyond the assimilation of grammatical and lexical norms and acquires a sociocultural and value-oriented orientation. Of particular importance in this context is cultural empathy as the ability to comprehend and accept the values of another culture through language. For the multi-ethnic society of the Republic of Kazakhstan, this problem is especially important, since language training is associated with the need to preserve ethnocultural identity and ensure effective intercultural interaction. The purpose of the study is to identify the key patterns in the formation of cultural empathy among students of universities of the Republic of Kazakhstan as part of the process of teaching Russian as a means of transition from the native word to global communication. The scientific novelty of the work is that the phenomenon of cultural empathy

is first considered in correlation with the concept of Kazakh culture *kandas* (*compatriot by blood*), which had not previously been involved in the analysis in the framework of linguodidactic and sociolinguistic studies. The research methodology is underpinned by an interdisciplinary approach and a range of methods, including conceptual analysis, interpretation of scientific sources, pedagogical and sociolinguistic analysis. The work integrates the provisions of linguodidactics, cultural studies and sociolinguistics, which allows taking into account both the methodological conditions of education and the specifics of the language situation of bilingualism/polylingualism in Kazakhstan. The research outcomes reveal that cultural empathy acts not only as a cognitive, but also as a value-emotional mechanism that contributes to the harmonization of intercultural interaction and the formation of the ethnocultural identity of students. It is shown that the inclusion of the concept of *kandas* when integrated into the educational process, it enhances students' skill development in intercultural empathy, respect for the native word and readiness for dialogue in the global communication space. From a theoretical perspective, the study contributes to a clearer conceptualization of *cultural empathy* in sociolinguistic and linguodidactic aspects. The practical value of the study is determined by the potential application of its findings obtained in the development of methodological models and teaching materials for teaching the Russian language in technical universities of the Republic of Kazakhstan, taking into account the tasks of intercultural communication and the educational potential of language education.

Keywords: cultural empathy, language learning, native word, global communication, *kandas*, intercultural communication, ethnocultural identity, teaching Russian language

Мақала түсті / Статья поступила / Received: 25.02.2026.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.06.2026.

Информация об авторах:

Нурақынова Айнур Сарсеновна – докторант, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, сениор-лектор, Международный университет информационных технологий, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0009-0001-4502-5338>, e-mail: a.nurakhynova@iitu.edu.kz

Баяндина Сауле Жумажановна – доктор филологических наук, профессор, Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, 050000, Казахстан, <https://orcid.org/0009-0004-5001-2111>, e-mail: bayandina2004@mail.ru

Чернозёмова Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-1604-4783>, e-mail: chernzem888@yandex.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Нұрахынова Айнұр Сәрсенқызы – докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, сениор-лектор, Халықаралық ақпараттық технологиялар университеті, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0009-0001-4502-5338>, e-mail: a.nurakhynova@iitu.edu.kz

Баяндина Сәуле Жұмажанқызы – филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0009-0004-5001-2111>, e-mail: bayandina2004@mail.ru Черноземова Елена Николаевна – филология ғылымдарының докторы, профессор, Мәскеу мемлекеттік педагогикалық университеті, Мәскеу, Ресей Федерациясы, <https://orcid.org/0000-0002-1604-4783>, e-mail: chernpzem888@yandex.ru

Information about the authors:

Nurakhynova Ainur Sarsenovna – doctoral student, al-Farabi Kazakh National University, senior lecturer, International Information Technology University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0009-0001-4502-5338>, e-mail: a.nurakhynova@iitu.edu.kz

Bayandina Saule Zhumazhanovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Ablai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0009-0004-5001-2111>, e-mail: bayandina2004@mail.ru

Chernozemova Elena Nikolaevna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-1604-4783>, e-mail: chernpzem888@yandex.ru